

**NORTH MAHARASHTRA UNIVERSITY,
JALGAON**



SYLLABUS FOR

M.A. PART II

PAPER 8. (OR)

TARJUMA NIGARI AUR IBLAGHIYAT

Semester III (URD-234) - 13044

Semester IV (URD-244) - 14044

With effect from June 2018

**NORTH MAHARASHTRA UNIVERSITY,
JALGAON**

SYLLABUS FOR M.A. II Year

PAPER. 8

Title : TARJUMA NIGARI AND IBLAGHIYAT

Objectives:

- 1) Students should understand the important aspects History of Urdu Mein Tarjuma Nigari.*
- 2) The Course make able by student to understand the importance Urdu Mein Tarjuma Nigari & it's development.*
- 3) To enrich the student knowledge reading Urdu adab and defferent featurers.*
- 4) To educate the basic concepts of Mas Media , Press and its important*

☆ ہدایات ☆

(۱) جون ۲۰۱۴ء سے Semister Pattern کا آغاز ہوا ہے۔

(۲) ہر سیمسٹر (Semester) میں ایک پرچہ ہوگا۔ اس طرح دونوں سیمسٹر میں ۶۰،

۶۰/نشانات (60,60 Marks) پر مشتمل دو پرچے ہونگے۔

(۳) Attendance, Assignment, Test, ...Internal Marks

Tutorials اور سیمینار پر دیئے جائے گے۔

(۴) ہر امتحان Semester Wise ہوگا۔

(۵) ہر ایک پرچہ کو پڑھانے کے لئے ۵۰ منٹ درکار ہونگے۔

M.A. Urdu Part II Paper

No. 8

Semi. III

نصاب برائے ایم۔ اے۔ سال دوم

پیپر نمبر ۸

سمیسٹر۔ سوم

TARJUMA NIGARI

ترجمہ نگاری

- 1) Urdu mein tarjuma ka aaghaz
- 2) Fane Tarjuma Nigari
- 3) Tarjuma Q Zaruri Hai ?
- 4) Tarjuma Ki Qisme
- 5) Nasti -o- manzoom tarjuma
- 6) Elmee -o- funni tarjuma ke idare
- 7) Tarjuma Ke Bunyadi Osool O Nazaryat
- 8) Tarjuma Ki Zaban Mein Maharat
- 9) Tarjuma Ke Omumi Masail
- 10) Mutarjim Ki Zummedariya , Salahiyate Aur Akhlaqiyat
- 11) Tarjume Ke Taqze
- 12) Elmi Aur Maalumati Kitabo Ka Tarjuma
- 13) Tarjuma Ki Mukhtesar Taarikh
- 14) Tarjuma Ki Ahemiyat O Maqasid
- 15) Urdu Mein Tarjuma Ki Riwayat O Ahemiyat
- 16) Tarjuma Ki Istelah Aur Omomi Osool
- 17) Jadid Zaraye Iblagh Aur Urdu Tarjuma Nigari Ki Ahemiyat

- (۱) اردو میں ترجمہ کا آغاز
- (۲) فن ترجمہ نگاری
- (۳) ترجمہ کیوں ضروری ہے؟
- (۴) ترجمہ کی قسمیں
- (۵) نثری و منظوم ترجمہ
- (۶) علمی و فنی ترجمہ کے ادارے
- (۷) ترجمہ کے بنیادی اصول و نظریات
- (۸) ترجمہ کی زبان میں مہارت
- (۹) ترجمہ کے عمومی مسائل
- (۱۰) مترجم کی ذمہ داریاں، صلاحیتیں اور اخلاقیات
- (۱۱) ترجمہ کے تقاضے
- (۱۲) علمی اور معلوماتی کتابوں کا ترجمہ
- (۱۳) ترجمہ کی مختصر تاریخ
- (۱۴) ترجمہ کی اہمیت و مقاصد
- (۱۵) اردو میں ترجمہ کی روایت و اہمیت
- (۱۶) ترجمہ کی اصطلاح اور عمومی اصول
- (۱۷) جدید ذرائع ابلاغ اور اردو ترجمہ نگاری کی اہمیت

M.A. Urdu Part II Paper

No. 8

Semi. IV

نصاب برائے ایم۔ اے۔ سال دوم

پیسپر نمبر ۸

سمیسٹر۔ چہارم

(A) Iblaghiyat

(Mas Mesdia Aur Sahafat)

- 1) Iblagh kya Hai?
- 2) Iblagh Ki Ibteda Aur Ahemiyat O Zarurat
- 3) Iblagh Ke Zaraye
- 4) Ablaghe Aamma
- 5) Insani Huqoq Aur Zaraye Ablagh
- 6) Media Ke Jadid Rujhanat , Urdu Zaban Ke Hawale Se
- 7) Urdu Media Aur Zummedariya
- 8) Jamhuri Daur Mein Zaraye Ablagh Ki Ahemiyat Aur Zarurat
- 9) Mas Media Ki Tarif . Aagaz O Irteqa
- 10) Asre Haazir Mein Zaraye Ablagh Ki Ahemiyat
- 11) Urdu Mein Radiyae Darama Aur T.V. Serial
- 12) Caulam Nawesi Aur Feature Nigari
- 13) Enterviewe Aur Reporting
- 14) Mazamin Aur Khabro Ka Tarjuma
- 15) Adariya Navesi Aur Khabar Nigari

(B) SAHAFAT

- 1) Sahafat Ki Taarif Ibteda Aur Ahed Baahed Irteqa

(الف) ابلاغیات (ماس میڈیا اور صحافت)

- ۱) ابلاغ کیا ہے؟
- ۲) ابلاغ کی ابتداء اور اہمیت و ضرورت
- ۳) ابلاغ کے ذرائع
- ۴) ابلاغ عامہ
- ۵) انسانی حقوق اور ذرائع ابلاغ
- ۶) میڈیا کے جدید رجحانات، اردو زبان کے حوالے سے
- ۷) اردو میڈیا رول اور ذمہ داریاں
- ۸) جمہوری دور میں ذرائع ابلاغ کی اہمیت اور ضرورت
- ۹) ماس میڈیا کی تعریف..... آغاز و ارتقا
- ۱۰) عصر حاضر میں ذرائع ابلاغ کی اہمیت
- ۱۱) اردو میں ریڈیائی ڈرامہ اور ٹی وی سیریل
- ۱۲) کالم نویسی اور فیچر نگاری
- ۱۳) انٹرویو اور رپورٹنگ
- ۱۴) مضامین اور خبروں کا ترجمہ
- ۱۵) ادارہ نویسی اور خبر نگاری

(ب) صحافت

- ۱) صحافت کی تعریف ابتدا اور عہد بچہ ارتقاء

2) Sahafi Ki ZummeDariya

(۲) صحافی کی ذمہ داریاں

3) Khabro Ki Tashkil Ka Fan

(۳) خبر کی تشکیل کا فن

4) Adariya Nigari

(۴) ادارہ نگاری

5) Caulam Nigari

(۵) کالم نگاری

6) Naama Nigari

(۶) نامہ نگاری

7) Interviewe

(۷) انٹرویو

Reference Book

حوالہ جاتی کتب

- 1) Fane Tarjumana Nigari By Dr. Khaliq Anjum
- 2) Tarjuma Ka Fan By Dr. Mirza Haamid Beg
- 3) Khabar Nigari By Dr. Shafi Qidwae
- 4) Tarjuma Ka Fan Aur Riwayat By Prof. Qamar Raees
- 5) Fane Tarjumanigari By Jameel Jalbi
- 6) Urdu Mein Tarjuma Nigari Ka Fan By Dr. Bilquis Begum
- 7) Awami Tarsil By A.K. Chatar Ji
- 8) Nasharyat aur All India Redio By Akhlaque Asar
- 9) Telivesion Nasharyat By Anjum Osmani
- 10) Rahebar Akhbar Nawesi By Sayyed Iqbal Qadri
- 11) Khabar Nigari by Shafi Qidwae
- 12) Eblaghiyat By Mohd. Shahid Husain
- 13) Urdu Sahafat By Anwar Dehlvi
- 14) Urdu Sahafat Azadi Ke Baad By Dr. Misbahi
- 15) Urdu Shafat Ki Tarikh By Naadir Ali Khan
- 16) Rubaroo By Dr. Mohd. Shakeel Akhtar
- 17) Bhulaye Na Bane By Dr. M. Shakeel

- (۱) فن ترجمہ نگاری: ڈاکٹر خلیق انجم
- (۲) خبر نگاری: ڈاکٹر مرزا حامد بیگ
- (۳) خبر نگاری: ڈاکٹر شافع قدوائی
- (۴) ترجمہ کافن اور روایت: پروفیسر قمر رئیس
- (۵) فن ترجمہ نگاری: جمیل جالبی
- (۶) اردو میں ترجمہ نگاری کافن: ڈاکٹر بلقیس بیگم
- (۷) عوامی ترسیل: اے۔ کے۔ چٹرجی
- (۸) نشریات اور آل انڈیا ریڈیو: اخلاق اثر
- (۹) ٹیلی وژن نشریات: انجم عثمانی
- (۱۰) رہبر اخبار نویسی: سید اقبال قادری
- (۱۱) خبر نگاری: شافع قدوائی
- (۱۲) ابلاغیات: محمد شاہد حسین
- (۱۳) اردو صحافت: انور دہلوی
- (۱۴) اردو صحافت آزادی کے بعد: ڈاکٹر مصباحی
- (۱۵) اردو صحافت کی تاریخ: نادر علی خان
- (۱۶) روبرو: ڈاکٹر محمد شکیل اختر
- (۱۷) بھلائے نہ بنے: ڈاکٹر محمد شکیل اختر

Pattern Of Question Paper

III Semester

MM.60	Time:2hrs
Question1. A) Fill in the blanks.(Six questions)	06marks
B) Answer in one sentence. (Six questions)	06marks
Question2: Answer in two or three sentences. (Six questions)	12marks
Question3: Answer in four or five sentences. (Four questions)	12marks
Question 4: Answer in brief.(Three questions)	12marks
Question 5: Answer in detail.(Two questions)	12marks

IV Semester

MM.60	Time:2hrs
Question 1 A) Fill in the blanks. (Six questions)	06marks
B) Answer in one Sentence. (Six questions)	06marks
Question 2: Answer in two or three sentences. (Six questions)	12marks
Question 3: Answer in four or five sentences. (Four questions)	12marks
Question 4: Answer in brief. (Three questions)	12marks
Question 5: Answer in detail. (Two questions)	12marks

Equivalence	
Title of old paper Iblaghiyat (Media & Communication) Sem - III (URD-234)-13044 Sem-IV (URD 244) - 14044	Title of New Paper URDU MEIN TARJUMA NIGARI Sem - III (URD-234)-13044 Sem-IV (URD 244) - 14044

Job Opportunities

- ۱۔ اُردو زبان کے ذریعے کسی بھی فیلڈ میں Translation کر کے Job حاصل کرنا۔
- ۲۔ ایک کامیاب ترجمہ نگار تیار کرنا۔
- ۳۔ ہندوستانی اور بین الاقوامی ادب کا مطالعہ اور ترجمہ کرنا۔
- ۴۔ مثالی اور کامیاب ترجمہ نگاروں کا علم حاصل کرنا۔
- ۵۔ ہندوستانی نظم نگاری اور شاعری اصولوں کو جانچنا پرکھنا۔
- ۶۔ اخبار، ٹی۔وی اور ریڈیو کے ذریعے عوام تک معلومات فراہم کرنا۔
- ۷۔ مثالی کہانیوں کے ذریعے اصول مرتب کرنا۔
- ۸۔ عملی زندگی میں ترتیب و تنظیم پیدا کرنا۔
- ۹۔ اردو کے مرکب الفاظ کے ذریعے سے اردو زبان کو فروغ دینا۔
- ۱۰۔ نظم نگاری کا تعریف کرانا اور نظم کی مختلف اقسام کا تعارف کرانا۔
- ۱۱۔ ناول اور افسانے کے ذریعے انسانی زندگی کے حقیقی زندگی میں انسانی کردار کی نشوونما۔
- ۱۲۔ ریڈیو، ٹی۔وی، کمپیوٹر، فلم، انٹرنیٹ کے ذریعے سے روزی روٹی کے مواقع فراہم کرنا۔
- ۱۳۔ ڈرامہ کے ذریعے سے طلبہ میں Acting کی صلاحیت کو فروغ دینا۔
- ۱۴۔ طویل نظم کے ذریعے سے دنیا میں جنگ اور امن و امان کے مسائل کو جاننا۔
- ۱۵۔ روزی روٹی کے مواقع فراہم کرنا۔

☆☆☆